

# 我們的世界

## OUR WORLD

翻譯：年度計劃基金策略顧問 SA—前總監許勝傑 PDG Archi-2006/8/28

※本篇文章為『我們的世界 OUR WORLD』簡報 PowerPoint 主講的人講稿



這整份報告，將可讓我們回顧一下扶輪基金會的任務、它的計畫以及你能如何來加以協助。我們命名此報告為我們的世界—並不是它是什麼，而是它可能會是什麼—因為我們感覺到它是最能描述在每位社友從事改變世界背後的那股力量。除了對扶輪基金會計畫概要的介紹之外，您將了解到所有扶輪社友可用的資源。(演講者備註：讀幻燈片)

我們透過三個主要領域的計畫來執行我們的任務：

- 人道計畫的獎助金
- 教育計畫
- 根除小兒麻痺等疾病

扶輪基金會的人道計畫獎助金是提供給扶輪社和地區執行人道計畫。有各種類的獎助金提供了不同服務的需求及資金的選擇。

**配合獎助金**—支持有益於社區的需求並由包括當地以及國際的扶輪社共同參加的人道計劃案，此項捐獻可獲得扶輪基金會的配合款。

**地區簡易獎助金**—是提供扶輪地區能夠幫助短期人道計劃的工具，由扶輪社或地區決定，以使當地的社區或國際的社區獲益。

**保健、防飢及人道 (3H) 獎助金**—提供經費給具有長期、持續且基層的發展計劃，而此計劃並非單一扶輪社或地區可以自己執行。

**義工服務獎助金**—支持從事直接服務或規劃未來人道計劃的個人或小團隊的旅行。

討論 (可選擇)

你可以提供貴社曾參加過的一項人道獎助金計劃的案例嗎？

(演講者備註：可選擇)

這些相片是描述辛巴威的孩童接獲來自國際扶輪 9210 地區所購買的食物，這一地區建立了聯合國世界糧食計劃署 (WFP) 與該地區的一些扶輪社的關係，並於全國共同為供給食物的募款。利用捐贈給扶輪基金會配合獎助金計劃，此一地區正進行捐贈玉米粉並計畫募集美金 474,000 元，為了執行糧食計畫，

Throughout this presentation, we will be reviewing the mission of The Rotary Foundation, its programs, and how you can help. We titled our presentation Our world --- not as it is, but what it could be -- because we feel it best depicts the driving force behind each Rotarian's pursuit to make a difference. In addition to an overview of The Foundation's programs, you'll learn about all the resources that are available to Rotarians. (Speaker's note: read slide)

We implement our mission through programs in three key areas:

- Humanitarian Grants
- Educational Programs
- Polio Plus

The Humanitarian Grants Program of The Rotary Foundation provides grants to Rotary clubs and districts to implement humanitarian projects. There are several grant types that address different service needs and funding options.

**Matching Grants** support humanitarian projects that benefit a community in need and have direct local and international Rotarian involvement. Contributions are matched by The Rotary Foundation.

**District Simplified Grants (DSGs)** are a tool for Rotary districts to support short-term, humanitarian projects that benefit our local or international communities as determined by the clubs of the district.

**Health, Hunger, and Humanity (3H) Grants** are awarded to fund long-term, sustainable and grassroots development projects that are too large for one club or district to implement on their own.

**Volunteer Service Grants** support travel of individuals or small groups to provide direct service or plan future humanitarian projects.

Discussion (optional)

Can you give an example of a Humanitarian Grant project in which your club participated?

(Speaker's Note: optional)

These photos depict children in Zimbabwe receiving food purchased by Rotary District 9210. The district established a relationship with the United Nations World Food Programme (WFP) and several clubs in the district are collecting funds for the distribution of food throughout the country. Utilizing funds from donor contributions The Rotary Foundation's Matching Grants Program, the district is distributing maize meal and plans to collect US\$474,000 in order to implement a

來幫助該國 40,000 個孤兒及貧窮老人。

**大使獎學金計劃**—自 1947 年起已為將近 100 個以上的國家，37,000 位男女人士提供了海外研究，我們是世界上最大的私人資助國際獎學金計劃之一。在 2004~05 年度裡獎助了將近 1000 位獎學金獎學生代表 70 多個國家去作研習。

**團體研究交換**—是為 25~40 歲的實業及專業男女提供他們早期職業生涯的一項文化與職業交流的機會，訪問團在不同國家的配對區域進行交換訪問，為期四到六週，團員體驗地主國家的制度與生活方式，在海外觀察他們的職業經驗，並培養個人與職業上的關係並交換意見。

**扶輪和平及解決衝突國際研究中心**—贊助 70 個扶輪世界和平獎學金，供受獎學生在全世界七個扶輪國際研究中心之一，從事和平與解決衝突研究，扶輪世界和平獎學金受獎者可獲得解決衝突、和平研究及國際關係的碩士學位。

這張照片描述一位現在由美國加利福尼亞州 5300 地區 Claremont Sunrise 扶輪社所贊助的大使獎學金學生艾拉·萊夫科維茨。艾拉在喀麥隆學習開發研究並且一直協助很多非政府組織(NGO) 一起進行研究計畫，特別是處理那些在喀麥隆流行的愛滋病。

(演講者備註：可選擇)

你可以在國際扶輪網站的教育計劃網頁上找到更多關於這些計畫或其他教育計劃的訊息。

或者談論最近由扶輪社所贊助的團體研究交換團隊或獎學金學生。

現今這一代，扶輪努力於根除小兒麻痺症已是全世界的最前端。我們在 2006 年 2 月得到一些重要的消息。有本土性小兒麻痺症的國家數量已經降低到空前最低記錄只剩 4 個國家—奈及利亞、印度、巴基斯坦和阿富汗。

保健官員指出僅能抵抗某種疾病的疫苗是最近這次成功的關鍵。僅能抵抗某種疾病的疫苗攻擊單一的濾過性病毒病種。

這是 3 年內小兒麻痺症流行國家數量第一次下降。

根除小兒麻痺等疾病夥伴是一種扶輪基金會的計畫，可以由扶輪社員自願向扶輪社員不斷報告計畫的進展，促進新聞媒體的報導，在全國免疫日(NIDs)擔任義工，並在地區或危險時提供需要的根除小兒麻痺資源。

所有的捐獻是來自於全世界個別的扶輪社員對於扶輪基金會的支持。

「**兩種需求，兩種捐獻方式**」是指支持扶輪基金會今日計畫的需求，以及未來計畫的需求：年度計畫基金支持今日和永久計

feeding program to assist 40,000 orphans and destitute elderly throughout the country.

The **Ambassadorial Scholarships Program** has funded nearly 37,000 men and women from 100 nations to study abroad since 1947. We are one of the world's largest privately funded international scholarship programs. Nearly 1,000 scholarships were awarded for study in 2004-05 representing some 70 countries.

**Group Study Exchange** is a unique cultural and vocational exchange opportunity for young business and professional men and women between the ages of 25 and 40 and in the early years of their professional lives. Teams exchange visits between paired areas in different countries. For four to six weeks, team members experience the host country's institutions and ways of life, observe their own vocations as practiced abroad, develop personal and professional relationships, and exchange ideas.

**Rotary Centers for International Studies in peace and conflict resolution** allows for up to 70 fellows to study at one of the seven Rotary Centers worldwide. The selected Rotary World Peace Fellows gain a master's degree in conflict resolution, peace studies, and international relations.

This photo depicts Alla Lefkowitz, an Ambassadorial scholar currently sponsored by the Rotary Club of Claremont Sunrise in District 5300, California. Alla is studying development studies in Cameroon and has been assisting with a plan to work and conduct research with many NGOs, especially those handling HIV/AIDS pandemic in Cameroon.

(Speaker's note: optional)

You can find more information regarding these programs and other Educational Programs on the Educational Programs Web pages on the Rotary Web site.

Or Talk about a GSE team or recent scholar sponsored by the club.

For a generation now, Rotary has been in the forefront of the worldwide effort to eradicate polio. We received some great news in February 2006. The number of countries with indigenous polio has dropped to an all-time low of four ---Nigeria, India, Pakistan and Afghanistan.

Health officials point to monovalent vaccines as the key to this recent success. Monovalent vaccines attack a single virus strain.

This is the first time in three years that the number of polio endemic countries has dropped.

PolioPlus Partners is a Rotary Foundation program by which Rotarians may voluntarily assist with keeping Rotarians informed of progress, promoting media coverage, volunteering in National Immunization Days (NIDs) and providing needed resources in regions with, or at risk, for polio.

Contributions from individual Rotarians around the world support Foundation projects.

**Two Needs, Two Ways** of Giving expresses the need to support the Foundation programs today and in the future: the Annual Programs Fund for support today and the Permanent Fund to save for the future.

劃基金確保這些計劃未來的需求。

年度計劃基金提供支援每天廣大範圍的教育與人道計畫案運作上的需求。

**“每位扶輪社友，每年(EREY)”** 是什麼意思？

它用意是鼓勵我們所有社友都參加一項扶輪社或地區的計畫。它意味著每年最少對年度計畫捐獻 100 美元以支持扶輪基金會。

它用意是希望你成為扶輪基金會的贊助會員(Sustaining Member)。

它表示我們共同承諾來幫助我們有更美好的世界。

同樣，所有對年度計畫基金的捐獻都可作為保羅·哈里斯表彰。每年在美國，我們花費幾十億美元在點心、糖果、冰淇淋、快餐和其他不必要的項目上。

根據聯合國兒童基金會和世界銀行的統計，要結束營養不良，使全部孩子有預防疾病的免疫力，並且結束全球的文盲，每年大約將花費 280 億美元。

**來自每位社友，每年 100 美元的捐贈就能改變世界。**

每位社友，每年 100 美元的捐贈，聽起來是一個實際的目標嗎？去年，扶輪基金會花費在計畫上的金額越過 1.1 億美元—是非常重要的，幫助那些需要幫助的人—這些金額僅是我們所有花費在漢堡和薯條的上的一部分！

(演講者備註：轉換至下一個幻燈片，接著並敘述)

我們如何能將我們的錢花費在合適地方？目標設定！

目標設定是幫助扶輪社測量達到扶輪基金會總籌款目標的關鍵。每個扶輪社被要求支持他們的社長和社長當選人所設定的並達成籌款目標。這將可確保有足夠的資金可適用於我們地區的計畫案以及扶輪基金會的計畫。

**每位社員，每年 100 美元的捐贈**，似乎容易達到，還是要畏縮不捐呢？回憶我們上一個幻燈片，單單點心一項，我們就花費了 180 億美元！

達成各社籌款目標的一種方式是透過**直接捐款給扶輪基金會 TRF-DIRECT**。有誰能解釋什麼是 TRF-DIRECT 嗎？

TRF-DIRECT 能使社友直接從他們的支票帳戶，儲蓄帳戶，或者信用卡自動轉帳捐贈給扶輪基金會。便利和節省成本，計畫允許捐贈人以每月、每季和每年為基礎，事先預定對年度計畫基金的總捐款額。

順便說一下，TRF-DIRECT 在北美洲的年度捐款平均是 336 美元！大多數我們新的保羅·哈里斯協會成員—是指每年最少捐贈 1000 美元給扶輪基金會的人—會選擇享受直接捐款

The Annual Programs Fund addresses the need to support the day-to-day functioning of the wide range of educational and humanitarian programs.

What does **Every Rotarian, Every Year (EREY)** mean? It means encouraging all of our members to get involved in a club or district project.

It means supporting The Rotary Foundation with a minimum \$100 contribution to the Annual Programs Fund...every year.

It means you becoming a Rotary Foundation Sustaining Member.

It means our collective commitment to help make our world better.

As a reminder, all contributions to the Annual Programs Fund are eligible for Paul Harris Fellow recognition.

Each year in the U.S. we spend billions of dollars on snacks, candy, ice cream, fast food and other not-so-essential items.

According to UNICEF and the World Bank, it would take about \$28 billion a year to end malnutrition, immunize all the children against preventable diseases, and end illiteracy across the globe.

**\$100 from Every Rotarian, Every Year could change the world.**

Does \$100 from Every Rotarian, Every Year sound like a realistic goal? Last year, The Rotary Foundation spent over US\$110 million on programs – a tremendous year of helping those in need – but that’s only a fraction of what we all spend on burgers and fries!

(Speaker’s note: transition to the next slide saying the following)

How can we easily spend our money in the right place? Goal setting!

Goal setting is the key to assisting Rotary clubs measure progress in reaching The Rotary Foundation’s overall fundraising goals. Each club is asked to support their president and president-elect in setting and reaching fundraising goals. This will ensure that sufficient funds are available for both our district projects and TRF’s international projects.

Does \$100 from **Every Rotarian, Every Year** seem easy to achieve, or daunting? Think back to our last slide... we spend \$18 billion just on snacks!

One way to achieve your club’s fundraising goals is through TRF-DIRECT. Can someone explain what TRF-DIRECT is?

TRF-DIRECT enables Rotarians to automatically transfer funds from their checking/ cheque accounts, savings account or credit card to The Rotary Foundation. Convenient and cost-effective, the program allows donors to direct predetermined amounts to the Annual Programs Fund on a monthly, quarterly or annual basis.

By the way, the average TRF-DIRECT annual contribution in North America is \$336! Many of our new Paul Harris Society Members – those that choose to give a minimum \$1,000 per year to The Rotary Foundation – enjoy the convenience of TRF-DIRECT. And, it’ll make your club treasurer’s life easier!

(TRF-DIRECT)的便利。並且，使你扶輪社的財務生活更如意！你知道你的地區有保羅·哈理斯協會嗎？如何在你的地區或你的扶輪社內提倡？已經有人是此一組織的成員嗎？

所有百分之五十 (50%)的捐款，會在 3 年內透過地區指定用途基金(DDF)的方式用於我們地區所選擇的教育和人道計畫案；透過分享制度，獎助金可用於我們當地社區的計畫案。我們對於扶輪基金的捐獻可幫助當地社區以及全球。

這裡有一個例子：

第 1 年：在 2004-05 年度我們地區籌措了 100,000 美元。

第 2 年：地區指定用途基金(DDF)有 50,000 美元，可提供於我們挑選的計畫。

第 3 年：在 2007-08 年度開始使用。

透過地區指定用途基金所提供的獎助計畫包括：配合獎助金；地區簡易獎助金；大使獎學金；扶輪國際研究中心；增額的團體研究交換，等等

其他的 50% 會留在世界基金裡，為我們也可以參與的其他基金計畫提供資金，例如團體研究交換和配合獎助金。(世界基金提供每地區一組團體研究交換團隊)

扶輪基金對以地區指定用途基金捐獻(或分享制度)的，提供一 1：1 的等額配合獎助金，對以現金新捐獻的提供 0.5：1 的等額配合獎助金。並且，地區能申請多達百分之二十的地區指定用途基金，支持當地或國際上多項計畫。

對年度計畫基金的捐獻，提供了運作扶輪基金會當前計畫的必要資金，對永久基金的捐獻，可確保扶輪基金會有能力應付即後代世界的巨大需求。

#### 永久基金與年度計畫基金有何不同？

對永久基金的捐贈是一筆永遠不會動用的基金。這些捐款由專業投資，並只拿永久基金收益的一部分用於每年的計畫上。

**遺贈 Bequest** 是指當某人在他們的遺囑或不動產規劃時加入捐給扶輪基金。

**永久基金捐獻人 Benefactor** 是指個人或夫婦在處理不動產計劃中提供最少 1000 美元捐獻給扶輪基金。

**遺贈協會 Bequest Society** 是指個人或夫婦在處理不動產計劃中提供最少 10,000 美元捐獻給扶輪基金。

一筆**捐贈基金 Endowment** 可用於支持一個特定的計畫，但至少是 25,000 美元的捐贈。

**終生收入協議 Life Income Agreement** 捐贈人將他們的終生收入協議(例如慈善遺產信託、慈善養老捐獻、共同收入基金)做為慈善捐獻。扶輪基金會的職員會協助您處理這類的捐贈。有人已經考慮做類似的捐贈嗎？

Are you aware of a Paul Harris Society in your district? How is it being promoted in your district and in your club? Is anyone in this group already a member?

Fifty percent (50%) of all contributions come back to our district through District Designated Funds (DDF) in three years to spend on educational and humanitarian programs chosen by us; even grants that may be used for projects in our local community. Through the SHARE system, our contributions to the Foundation help both the locally and globally.

Here's an example:

Year 1: Our district raised \$100,000 in 2004-05

Year 2: \$50,000 is available in DDF for programs we select.

Year 3: Spending takes place in 2007-08

Programs funded through District Designated Funds include: Matching Grants; District Simplified Grants; Ambassadorial Scholars; Rotary Centers for Int'l Studies; additional Group Study Exchanges, etc.

The other 50% goes to the World Fund and is used to fund other Foundation programs in which we can participate, such as GSE and Matching Grants. (Each district receives one GSE that is funded from the World Fund.)

The Rotary Foundation provides a 1:1 match for District Designated Funds (or SHARE) contributions and a 0.5:1 match for new cash contributions for Matching Grants. And, districts can request up to 20 percent of District Designated Funds (DDF) for a grant to support multiple projects locally or internationally.

While contributions to the Annual Programs Fund provide the necessary funding to operate TRF's current programs, gifts to the Permanent Fund ensure TRF's ability to address the world's greatest needs for generations to come.

#### How does the Permanent Fund differ from the Annual Programs Fund?

*Gifts to the Permanent Fund are held in perpetuity as part of an endowment. These gifts are professionally invested and only a portion of the Permanent Fund earnings are spent each year on programs.*

A **Bequest** is created when someone includes The Rotary Foundation in their will or estate plan. A **Benefactor** is an individual or couple that has made a provision in their estate plan to gift a minimum \$1,000 to The Rotary Foundation. A **Bequest Society** member is an individual or couple that has made a provision in their estate plan to gift a minimum \$10,000 to The Rotary Foundation.

An **Endowment** can be created to support a specific program, and requires a gift of at least \$25,000.

A **Life Income Agreement** enables donors to receive income for life from their charitable gift. Rotary Foundation staff members can assist you with these types of gifts.

Has anyone already considered making this type of gift?

僅作為參考：這張照片描述由於尼日的食品短缺，扶輪社友協助 9100 地區所響應的食品供給計劃。

稍早，我曾要求你思考這世界可能是什麼---和扶輪社友怎樣能讓它產生不同。請花費片刻思考，你想要產生怎樣的改變。

這些是幫助你扶輪社募款的一些有用的訊息：

- 帶頭領導示範，並做個人捐獻。
- 在例會時，鼓勵計畫主委定期描述自己的扶輪社或地區所支持的教育和人道計畫案。
- 考慮建立一些自動支持扶輪基金會的計劃，例如直接捐款 (TRF-DIRECT) 或者按季支付。
- 定期舉辦以大使獎學金前受獎人，或團體研究交換前受獎人或其他已從扶輪中受益的人士作為號召的活動。
- 你的募款活動需混合友誼與趣味。
- 對那些帶頭的人表示感激。

務必使用扶輪基金會提供的全部有用資源 ---小冊子，錄像和海報宣傳等。國際扶輪網站您能找到更多有用的訊息，包括關於每位社員，每年的特別章節。它包括了可以教育您社友有關扶輪基金會的 PowerPoint 檔，募款的成功策略，扶輪基金的每週思索—它是一分鐘的提示扶輪社友如何去改變世界。

國際扶輪網站是一個提供多種關於扶輪基金會計劃的詳細訊息的資源，各種您需要的表格，且能更新您扶輪社的籌款活動和所有有關扶輪的消息。您只要鍵入 [rotary.org](http://rotary.org) 您就可進入。

這是一張扶輪基金會網頁的快照。如果你想要特別的訊息—點選「**扶輪基金會**」—第一個箭頭指示的地方。

如想預訂供給資材，小冊子和錄影帶—點選「**商品**」—第二個箭頭指示的地方。

進行「**搜尋**」---鍵入空白的地方—第三個箭頭指示的地方。

關於取得你個人扶輪基金的捐獻紀錄，以及你扶輪社的活動，點選第四個箭頭指示的「**社員入口**」。需要用你個人的 ID 號碼，扶輪社的 ID 號碼和地區 ID 號碼註冊。這些數目號碼在你扶輪社的扶輪基金捐獻摘要上取得。這程序大約需花費 30 秒。

我想要引述一段來自管理比爾和瑪琳達·蓋茲基金會的老比爾·蓋茲先生所說過的話作結尾。有時被提醒扶輪社多麼的特別時，對我們全體來說是件好事。 (高聲讀引語)

感謝你寶貴的時間、專心及支持。再一次...想像我們的世界，並不是這世界是什麼，而是這世界可能會是什麼。

For reference only: This photo depicts a Rotarian assisting with District 9100's feeding program in response to the food shortages in Niger.

Earlier, I asked you to consider what the world could be – and how Rotarians can make a difference. Please take a moment to think about how you want to make a difference.

Here are so useful tips to help with your club fundraising:

- Lead by example and make a personal contribution.
- Encourage the program chair to regularly feature the educational and humanitarian programs supported by your club and your district during club meetings.
- Consider setting up an automatic plan for supporting The Rotary Foundation, such as TRF-DIRECT or quarterly invoicing along with your dues.
- Regularly host programs featuring former Ambassadorial Scholars, GSE participants and others who have benefited from Rotary.
- Mix fellowship with your fundraising to make it fun.
- Show appreciation to those who are leading the way.

Be sure and use all the resources The Rotary Foundation makes available – brochures, videos, and posters. On the Rotary website, you can find even more helpful information including a special section devoted to **Every Rotarian, Every Year**.

It includes PowerPoint presentations that can be used to keep your members educated about the Foundation, Success Strategies for raising funds, and Rotary Foundation Weekly Thoughts, which are one minute reminders of how Rotarians are making a difference.

Rotary's website is one-stop resource for more detailed information about Foundation's programs, forms you'll need, updates on your club's fundraising activity, and overall news about Rotary. Just type in [rotary.org](http://rotary.org) and you're there.

This is a snapshot a Rotary screen. If you want specific information -- click on The Rotary Foundation -- where the first arrow is pointing.

To order supplies, brochures and videos – click on Shop – where the second arrow is pointing.

To conduct a search – type in the white field – where the third arrow is pointing.

To get information about your personal giving history, and your club's activity, click on Member Access where the fourth arrow is pointing. You'll need your personal ID number, the club ID number and the district ID to register. These numbers are available on your Club Recognition Summary. It takes about 30 seconds.

I want close with a quote from Bill Gates, Sr. who oversees the Bill and Melinda Gates Foundation. Sometime s it's good for all of us to be reminded just how special Rotary is. (read quote aloud.)

Thanks for your time, attention and support. Once again.... Imagine our world, not as it is, but what it can be.